

PREGUNTAS Y RESPUESTAS #1
Servicio de Limpieza - Embajada USA
PEDIDO DE OFERTAS No.:SPA10016Q0002

- 1- **PREGUNTA:** En cuanto a las páginas 2 y 3 si podrían pasar un modelo completo a modo de tener una referencia de como completar si errores. Consultamos si se puede completar en manuscrito. [With regard to pages 2 and 3: could you provide a filled sample as a way to have a reference how to complete it errors free. Could it be filled by hand writing?]

ANSWER/RESPUESTA: A sample has been provided and available in the Embassy's web page. Hand writing offer is permitted. [**Un ejemplo del formulario ha sido incluido en la página Web de la Embajada. Ofertas manuscritas están permitidas**].

- 2- **PREGUNTA:** En cuanto a los seguros de solicitan, no están solicitando seguro de vida? [With regard to the insurance's request, aren't you asking for life insurance?]

ANSWER/RESPUESTA: Life insurance is not required under this solicitation. We are asking for bodily injury and property damage insurance. [**Seguro de vida no es requerido bajo esta solicitud. Estamos solicitando cobertura de seguro para accidentes personales y daños a la propiedad – responsabilidad civil**].

- 3- **PREGUNTA: Pagina 14 - 2.4** The Contractor shall control overtime through efficient use of the work force. Individual work schedules shall not exceed 40 hours per week to preclude overtime being part of the standard services provided under the contract. Overtime may be necessary under Temporary Additional Services.

- Necesitamos aclaración de esta cláusula ya que solicitan un horario de 06:00 a 17:30 que para el cumplimiento de 40 horas semanales sería un receso (entre desayuno almuerzo y merienda) de 3,5 horas diarias... para acceder al salario mínimo deberían de ser 48 horas semanales . Consultamos si proponen que se pague el sueldo mínimo con las 40 horas semanales? o que se pague lo que corresponde a 40 hs proporcionalmente con el mínimo. [We need clarification of this provision as the requested service is from 06:00 to 17:30 (=11:30 hrs/day), for compliance with the 40 weekly hours (note) it would be a break (among: breakfast, lunch and afternoon snack) of 3.5 hours per day... (the local requirement) for the minimum wage is 48 hours per week. Our question is then: are you proposing the minimum wage payment with a 40 hours a week? or to pay what 40 hours proportionally to the minimum would correspond to?]

- También necesitamos aclaración respecto a que se refieren a las horas extras. [we also need clarification what do you refer to on the overtime]

- Además consultamos si los feriados americanos la gente tercerizada trabaja como habitualmente como es actualmente. [Also we ask if service shall be provided on American holidays as currently/regularly]

ANSWER/RESPUESTA: (a) The reference to 40 hours is an error. It should state 48 hours. The solicitation has been amended to reflect the change. Please note that the contract requests work from 6am to 5:30pm (a period of 11.5 hours) however, the 3 mandatory breaks reduce the working hours per day to 9.5 hours. 9.5 hours x 5 days = 47.5 hours. Overtime means any hours worked over 48 hours in a given work week. American holidays should be treated as regular work days, unless that particular day happens to be a Paraguayan Holiday as well (e.g. December 25). **[La referencia a 40 horas es un error. Debe de ser 48 horas. La solicitud ha sido enmendada para reflejar el cambio. Favor notar que el contrato solicita servicio de 6:00 a 17:30 (un período de 11,5 horas) sin embargo, los 3 descansos obligatorios reducen las horas de trabajo por día a 9,36' horas. 9,36' horas x 5 días = 48 hora semanales. Horas extras significa cualquier hora trabajada sobre las 48 horas semanales determinadas de trabajo. Los feriados americanos deben considerarse como días de trabajo regular, a menos que ese día en particular coincida con un feriado paraguaya (por ejemplo, el 25 de diciembre).**

- 4- **PREGUNTA: Pagina 26 - 8 Attachment #2 - clause 8 - UNIFORMS:** The contractor shall provide uniforms and personal safety equipment for each employee and supervisor performing under this contract. Uniform and safety equipment shall be provided in sufficient quantity and quality for the intended use/protection, and at such intervals to assure adequate and neat appearance of its employees at all times. The contractor shall bear the cost of purchasing, cleaning, pressing, repair and replacing of the uniforms and all other pieces of personal apparel mentioned in this clause as necessary.

En cuanto a los uniformes consultamos a que se refieren cuando solicitan que la empresa tercerizada debe encargarse de los costos del uniforme, de la reparación y sustitución de los mismos además del lavado y planchado: **[On the uniforms our questions is what do you mean by requesting that contractor should bear the costs of uniforms, repair and replacement thereof in addition to washing and ironing]**

- a que la empresa debe ocuparse de que el operario cumpla con su uniforme en forma diaria en óptimas condiciones y que ese costo no sea transladado luego del cierre del contrato a la embajada independientemente de que trato tenga la empresa con sus operarios. **[that contractor must make sure its staff provides daily services with uniform on optimal conditions and such cost not transferred to the Embassy upon contract closeout regardless the internal agreement the company may have with its staff?]**

- o a que la empresa tercerizada debe encargarse de esos costos para que el operario no incurra en esos gastos ...ya que lo usual es que cada persona se encargue del costo de su uniforme y el mantenimiento del mismo para que de esta manera lo cuide. **[or that contractor must bear those costs not the staff?... (note) than local prevailing practice is that each staff is responsible for the cost and maintenance of his/her uniform as a way of taking good care of it]**

ANSWER/RESPUESTA: Contractor' staff shall wear a proper (neat/clean etc.) uniform (and safety equipment as necessary) each working day. How that condition is provided/achieved is contractor's responsibility and will not be questioned by the Embassy unless the uniforms prove to be inadequate or soiled. **[El personal del contratista debe proveer el servicio diario usando uniforme(s) apropiados (limpio/bien cuidado, etc.). La manera como se cumpla con esta condición es responsabilidad del contratista y la embajada no argumentará sobre esto a no ser que el/los uniformes fuese(n) inadecuado(s) o estén sucios/manchados]**

- 5- **PREGUNTA:** Conforme a el pedido necesitamos aclaración sobre lo señalado como Acumutivo, a que le llaman y en qué caso se activa esa suma máxima: **[Insurance:] we need clarification what 'cumulative' means, what it is and in which case that maximum amount is activated].** Respecto a los seguros que solicitan también necesitamos la aclaración de si el monto es por cada operario o por el grupo de operarios... **[With respect to insurance requirements we also need clarification if the amount is for each laborer or group of laborers...]**

ANSWER/RESPUESTA: Cumulative refers to the total amount of coverage over the any one year of contract period. **[Acumutivo se refiere al monto total de cobertura vigente para cualquier periodo contractual de un año].** The insurance coverage amount is for the group of laborers specifically assigned and performing work under the contract **[El monto de cobertura de seguro(s) es por el grupo de empleados específicamente asignados y cumpliendo servicios bajo el contrato].**

6. **PREGUNTA:** La cantidad habitual de Personal que realiza las tareas de Limpieza. En caso de que haya una cantidad mínima o máxima. **[What's the number of staff performing usual cleaning tasks?. Is there any minimum or maximum number requirements?]**

ANSWER/RESPUESTA: Currently there is 9 contractor's staff on site, and less than 8 would be considered not technically acceptable to fully comply with all contract requirements. Please also take into consideration the requirement to provide with a the offer a technical proposal as called for in SECTION 3 – SOLICITATION PROVISIONS. **[Actualmente hay 9 personales del contratista en funciones, y menos de 8 no sería considerado técnicamente aceptable para cumplir a cabalidad con todos los requisitos del contrato. Favor tomar también en cuenta el requisito de proveer con la oferta la 'propuesta técnica' requerida en la SECCION 3 – CONDICIONES DE LA SOLICITUD].**

7. **PREGUNTA:** Tipo de e Toalla de mano, Papel en Bobinas o en Hojas. **[paper towle type?, rolls or individual sheets?]**

ANSWER/RESPUESTA: La Embajada espera que todos los productos y suministros utilizados, durante todos los años, en la provisión del servicio sean de buena y probada calidad. Favor tener en cuenta sin embargo que los productos, insumos, equipos, etc. a ser utilizados en el cumplimiento del contrato deben ser listados y suministrados como parte de la oferta y de la propuesta técnica. Se provee como referencia los siguientes productos y MARCAS utilizados actualmente:

Papel higiénico: Sublime Softy's – Folha dupla- 30 m x 10 cm (Para todo el compound)

Papel rollo: 300 m x 10 cm para baño cantina

Papel toalla – proactif care, celulosa virgen

Jabón líquido para lavatorios en baños: Alexia Cítrico – Marca Base Base

8. **PREGUNTA:** Cuantas personas deben realizar diariamente las tareas de limpieza? Esto tendría incidencia en la futura construcción? [How many people should be engaged on daily cleaning tasks? Would this have an impact on the future construction?]

ANSWER/RESPUESTA: Please see answer to this same question above. [Favor referirse a la respuesta #6]

9. **PREGUNTA:** En la lista de materiales se detalla solamente los insumos, y los demás productos que se debe utilizar para realizar efectivamente las tareas, pueden proporcionar o queda a criterio de cada oferente? [The solicitation only includes the list the supplies but not other items needed for an effective service. Could you provide that list or those items shall be at each offeror's discretion?]

ANSWER/RESPUESTA: Respuesta: queda a criterio del oferente proponer las metodologías, los demás productos/equipos más recomendables/eficientes/seguros etc. para realizar el trabajo y cumplir a cabalidad con todos los requisitos del contrato, en relación al costo/beneficio/productividad etc. de cada una. Favor tener en cuenta sin embargo que los productos, insumos, equipos, etc. a ser utilizados en el cumplimiento del contrato deben ser listados y suministrados como parte de la oferta y de la propuesta técnica.

NADA SIGUE
